
euphoria

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Sam Levinson

EPISODE 2.06

"A Thousand Little Trees of Blood"

À medida que os relacionamentos com as mães são testados, Rue tenta se recuperar. Enquanto isso, Lexi questiona a possível reação de sua peça, e Nate comemora sua recém-descoberta liberdade.

Escrito por:
Sam Levinson

Dirigido por:
Sam Levinson

Transmissão:
13.02.2022

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Elenco conjunto

Zendaya	...	Rue Bennett
Hunter Schafer	...	Jules Vaughn
Sydney Sweeney	...	Cassie Howard
Jacob Elordi	...	Nate Jacobs
Maude Apatow	...	Lexi Howard
Alexa Demie	...	Maddy Perez
Barbie Ferreira	...	at Hernandez
Angus Cloud	...	Fezco
Eric Dane	...	Cal Jacobs
Nika King	...	Leslie Bennett
Storm Reid	...	Gia Bennett
Algee Smith	...	Chris McKay
Javon "Wanna" Walton	...	Ashtray
Austin Abrams	...	Ethan
Dominic Fike	...	Elliot
Alanna Ubach	...	Suze
Paula Marshall	...	Marsha
Martha Kelly	...	Laurie
Richie Merritt	...	Bruce Jr.
Bruce Wexler	...	Robert
Melvin "Bones" Estes	...	Bruce
Colman Domingo	...	Ali
Minka Kelly	...	Samantha
Tyler Chase	...	Custer
Zak Steiner	...	Aaron
Chloe Cherry	...	Faye
Yukon Clement	...	Theo
Fernando Belo	...	Theo's Dad
Susan Louise O'Connor	...	Waitress
Malia Barnhardt	...	14-Year-Old-Leslie

1

00:01:39,899 --> 00:01:41,434
Rue.

2

00:01:42,235 --> 00:01:43,303
Aqui, filha.

3

00:01:43,369 --> 00:01:45,071
Querida, preciso que beba isso, tá?

4

00:01:45,371 --> 00:01:46,473
Vamos.

5

00:01:48,041 --> 00:01:49,909
Só um gole, por favor.

6

00:02:11,998 --> 00:02:13,766
Precisa de ajuda?

7

00:02:36,756 --> 00:02:38,024
Estou aqui.

8

00:02:38,091 --> 00:02:40,026
Sabe o que gosto em hospitais?

9

00:02:40,827 --> 00:02:42,529
Estamos quase lá.

10

00:02:43,296 --> 00:02:45,598
Não precisam saber
se é boa pessoa

11

00:02:45,665 --> 00:02:47,233
pra cuidar de você.

12

00:02:47,300 --> 00:02:48,334

Vamos.

13

00:02:49,202 --> 00:02:52,839
Nem saber o que tem na cabeça
antes de te enfaixar o braço.

14

00:02:54,240 --> 00:02:55,608
Só mais um pouco.

15

00:02:57,277 --> 00:02:59,145
Pessoas assim são raras.

16

00:03:02,215 --> 00:03:04,617
O médico deu o contato
de uma clínica

17

00:03:04,684 --> 00:03:06,719
que pode ter leito
semana que vem.

18

00:03:06,786 --> 00:03:08,087
Tudo bem.

19

00:03:09,188 --> 00:03:10,523
Disse pra aguentar firme.

20

00:03:10,590 --> 00:03:11,591
Tudo bem.

21

00:03:13,626 --> 00:03:15,962
Minha mãe é uma dessas
pessoas raras.

22

00:03:16,029 --> 00:03:17,764
Talvez seja porque é minha mãe.

23

00:03:20,133 --> 00:03:21,601
E ela cresceu na igreja.

24

00:03:23,369 --> 00:03:25,405
Fale o que for sobre cristãos.

25

00:03:26,639 --> 00:03:28,975
Ao menos acreditam no perdão.

26

00:03:40,286 --> 00:03:42,622
Não lembro tudo que disse
para minha mãe.

27

00:03:46,259 --> 00:03:48,127
Tudo bem, Rue.

28

00:03:51,064 --> 00:03:52,365
Tudo bem.

29

00:03:54,233 --> 00:03:56,569
Queria poder dizer
que não falei sério.

30

00:03:57,337 --> 00:03:58,738
Será verdade?

31

00:03:59,138 --> 00:04:01,674
Bem, eu pensei, senti,

32

00:04:01,741 --> 00:04:02,875
eu falei.

33

00:04:07,747 --> 00:04:09,148
Meu Deus.

34

00:04:15,021 --> 00:04:18,391

Sei que a maioria acharia
o mundo melhor sem mim.

35

00:04:20,059 --> 00:04:21,494
Não discordo.

36

00:04:23,096 --> 00:04:25,999
Na verdade, tento deixá-lo
desde que me lembro.

37

00:04:33,172 --> 00:04:35,742
Ali também é
uma dessas pessoas raras.

38

00:04:36,409 --> 00:04:40,113
O estranho é que pessoas
diriam o mesmo sobre ele.

39

00:04:41,547 --> 00:04:43,750
Ele é só um viciado
que bate na mulher.

40

00:04:44,984 --> 00:04:46,719
Aposto que as filhas disseram isso.

41

00:04:48,154 --> 00:04:49,989
Até eu disse algo assim.

42

00:04:51,190 --> 00:04:52,725
Disso eu me arrependo.

43

00:04:53,092 --> 00:04:55,294
Me arrependo pra caralho.

44

00:05:05,571 --> 00:05:08,207
Se for honesta sobre quem sou,

45

00:05:08,274 --> 00:05:10,209
sou uma mentirosa.

46

00:05:10,276 --> 00:05:12,612
Sou uma ladra, violenta, abusiva,

47

00:05:12,679 --> 00:05:13,713
manipuladora.

48

00:05:14,714 --> 00:05:16,149
Tá frio.

49

00:05:16,215 --> 00:05:17,850
Tá frio, mãe.

50

00:05:18,217 --> 00:05:20,620
Rue, precisa baixar a febre.

51

00:05:21,320 --> 00:05:22,488
Vamos.

52

00:05:23,022 --> 00:05:26,025
E se ficasse limpa hoje,
não esqueceria o trauma

53

00:05:26,092 --> 00:05:27,527
de não estar limpa.

54

00:05:28,594 --> 00:05:30,029
Merda.

55

00:05:32,699 --> 00:05:35,334
Mas me arrependo mesmo
do que disse ao Ali.

56

00:05:36,936 --> 00:05:38,938
Resumir a vida de alguém
a um momento.

57

00:05:40,606 --> 00:05:42,175
Um momento horrroso.

58

00:05:43,976 --> 00:05:45,445
E puni-lo por isso.

59

00:05:50,850 --> 00:05:52,652
É o que policiais fazem.

60

00:05:53,419 --> 00:05:55,221
Na verdade, todos fazem.

61

00:05:56,289 --> 00:05:58,691
É o que você faria comigo,
se não me conhece.

62

00:06:18,411 --> 00:06:21,247
Enfim, devia ligar pro Ali
e me desculpar.

63

00:06:49,509 --> 00:06:50,509
Alô?

64

00:06:53,346 --> 00:06:54,547
Ali?

65

00:06:56,649 --> 00:06:58,184
É a Rue.

66

00:06:59,852 --> 00:07:01,454
O que você quer, Rue?

67

00:07:19,372 --> 00:07:22,108
Só liguei pra dizer que...

68

00:07:32,351 --> 00:07:35,254
Liguei pra dizer que sinto muito
pelo que falei.

69

00:07:38,791 --> 00:07:40,993
Me arrependo muito.

70

00:07:43,830 --> 00:07:46,232
- Não devia ter dito.
- Rue.

71

00:07:46,566 --> 00:07:48,401
- Desculpe.
- Rue.

72

00:07:48,467 --> 00:07:49,535
Ouça.

73

00:07:52,405 --> 00:07:53,439
Eu te perdoo.

74

00:08:07,787 --> 00:08:09,121
Perdoa?

75

00:08:11,290 --> 00:08:12,592
Perdoo.

76

00:08:15,695 --> 00:08:17,930
Como sabe que falo sério?

77

00:08:19,732 --> 00:08:22,101
A hora está chegando.

78

00:08:22,568 --> 00:08:24,737
E aprender a perdoar é necessário.

79

00:08:32,078 --> 00:08:33,346
Obrigada.

80

00:08:38,484 --> 00:08:39,785
Obrigada.

81

00:09:26,499 --> 00:09:28,367
Parece que saiu da boca do leão.

82

00:09:34,473 --> 00:09:36,142
Ali disse que só viria

83

00:09:36,208 --> 00:09:38,477
se pudesse cozinhar
para a família.

84

00:09:38,544 --> 00:09:40,246
Obrigado por me receber.

85

00:09:40,313 --> 00:09:41,480
Olá.

86

00:09:42,214 --> 00:09:43,382
Oi.

87

00:09:43,849 --> 00:09:46,085
Sou Ali, é um prazer.

88

00:09:47,286 --> 00:09:48,854
É padrinho dela?

89

00:09:49,355 --> 00:09:51,757
Sou, mas a pergunta melhor é...

90

00:09:51,824 --> 00:09:54,493
- O que está fazendo?
- Nada.

91

00:09:55,828 --> 00:09:58,497
- Me ajuda a cozinhar?
- Posso ajudar.

92

00:09:58,564 --> 00:10:01,334
Não. Fique longe da comida

93

00:10:01,400 --> 00:10:03,803
com seu fedor
de diarreia e abstinência.

94

00:10:05,304 --> 00:10:07,139
- Quer contar pra ele...
- Não!

95

00:10:07,206 --> 00:10:08,641
- Deveria.
- Não, não!

96

00:10:08,708 --> 00:10:11,143
Sério, é um dano à saúde.

97

00:10:11,210 --> 00:10:13,746
- Vai pra outro cômodo.
- Tá bom, caramba!

98

00:10:14,146 --> 00:10:15,781
- Desculpe.
- Tchauzinho.

99

00:10:16,382 --> 00:10:17,650
Tchau pra você, também.

100

00:10:18,684 --> 00:10:21,120
Sei que tem lavado a bunda dela.

101

00:10:27,426 --> 00:10:29,662
- Elas sabem que estou certo.
- Sim.

102

00:10:35,034 --> 00:10:37,136
Acho que ela está melhor hoje.

103

00:10:40,206 --> 00:10:42,241
Por mais difícil que seja pra Rue,

104

00:10:42,308 --> 00:10:43,909
sei que é mais difícil pra você.

105

00:10:45,277 --> 00:10:47,013
Pique estes tomates.

106

00:10:58,524 --> 00:11:00,559
Tudo bem ficar zangada com ela.

107

00:11:05,331 --> 00:11:07,366
Não sei se isso ajuda alguém.

108

00:11:08,167 --> 00:11:10,569
Olha, discordo.

109

00:11:11,470 --> 00:11:13,539
Acho que pode te ajudar.

110

00:11:14,607 --> 00:11:16,142
Como?

111

00:11:17,043 --> 00:11:19,311
Não está errada
por estar zangada.

112
00:11:20,146 --> 00:11:21,380
Dói.

113
00:11:22,248 --> 00:11:23,716
É injusto.

114
00:11:24,350 --> 00:11:26,252
Você não merece.

115
00:11:29,455 --> 00:11:30,956
Estou bem.

116
00:11:36,195 --> 00:11:37,195
Mesmo.

117
00:11:40,566 --> 00:11:42,468
Não disse que não acredito.

118
00:11:48,340 --> 00:11:51,343
Nate não sabia o que havia
entre Cassie e Maddy.

119
00:11:51,410 --> 00:11:54,647
Porque quando malhava,
silenciava o telefone.

120
00:11:59,518 --> 00:12:03,022
A ironia era que havia acordado
se sentindo ótimo.

121
00:12:04,790 --> 00:12:08,594
Porque após passar 18 anos
numa briga de ego com o pai,

122

00:12:11,230 --> 00:12:12,765
Nate finalmente venceu.

123

00:12:16,268 --> 00:12:18,404
A mãe parecia estar lidando bem.

124

00:12:20,439 --> 00:12:22,141
Já o seu irmão...

125

00:12:22,741 --> 00:12:25,144
Por que ela parece tão feliz?

126

00:12:25,411 --> 00:12:26,979
Nem tanto.

127

00:12:38,457 --> 00:12:41,093
Não foram as 38 ligações
perdidas da Cassie

128

00:12:41,160 --> 00:12:42,628
que o preocuparam.

129

00:12:44,897 --> 00:12:47,766
Era o fato
de ter zero ligações da Maddy.

130

00:12:53,873 --> 00:12:56,342
Parte da razão
de amar Maddy como amava

131

00:12:56,642 --> 00:12:58,444
era por ela ser leal.

132

00:12:59,245 --> 00:13:02,081
Mas era também

o que o apavorava nela.

133

00:13:03,349 --> 00:13:06,318
Se alguém a provocasse,
ela esmagaria.

134

00:13:07,219 --> 00:13:10,089
E ele a tinha provocado
pra caralho.

135

00:13:11,557 --> 00:13:13,592
Nate não tinha a menor dúvida

136

00:13:13,659 --> 00:13:15,594
sobre o que Maddy ia fazer.

137

00:13:16,462 --> 00:13:18,664
Sabe quando um garoto atira
na escola,

138

00:13:18,731 --> 00:13:22,568
entrevistam os pais e dizem,
"não tinha ideia!".

139

00:13:22,635 --> 00:13:24,570
"Ele parecia tão normal."

140

00:13:25,171 --> 00:13:27,673
E todo mundo pensa
como são idiotas.

141

00:13:28,440 --> 00:13:30,609
É como me sinto com Cassie.

142

00:13:31,477 --> 00:13:33,546
Eu nunca confiei nela.

143
00:13:33,612 --> 00:13:35,247
Por quê?

144
00:13:35,314 --> 00:13:38,117
Parece o tipo de pessoa
que dá pro seu namorado.

145
00:13:39,552 --> 00:13:42,021
Acho que quero assassiná-la.

146
00:13:42,788 --> 00:13:45,257
- Entendo.
- Não. Falo de realmente

147
00:13:45,558 --> 00:13:47,660
planejar matar e executar.

148
00:13:48,494 --> 00:13:51,530
- Entendo.
- Um assassinato medonho.

149
00:13:52,298 --> 00:13:54,200
Que choque o país.

150
00:13:55,267 --> 00:13:57,203
Acho que é compreensível.

151
00:14:02,541 --> 00:14:03,809
E Nate?

152
00:14:05,978 --> 00:14:07,947
Tenho umas ideias.

153
00:14:13,319 --> 00:14:15,554
- Sombrio demais.
- Querem pedir?

154
00:14:15,621 --> 00:14:17,022
Não.

155
00:14:17,590 --> 00:14:20,426
Ela está no telefone,
daqui a pouco.

156
00:14:20,492 --> 00:14:24,129
Preferimos que clientes
não usem telefones nas mesas.

157
00:14:24,196 --> 00:14:25,297
Não.

158
00:14:25,764 --> 00:14:27,666
Posso entender.

159
00:14:28,234 --> 00:14:30,970
- Já passo de novo.
- Obrigado.

160
00:14:31,737 --> 00:14:33,639
Sim, é uma vagabunda.

161
00:14:36,342 --> 00:14:38,244
Tá, te amo. Tchau.

162
00:14:44,783 --> 00:14:45,918
Oi.

163
00:14:45,985 --> 00:14:49,288
Não tinha dito "oi",
quis cumprimentar como sempre.

164
00:14:50,155 --> 00:14:52,658

Desculpe.
Maddy está passando por algo.

165
00:14:53,425 --> 00:14:55,995
Claro. É estranho.

166
00:14:56,428 --> 00:14:57,630
É.

167
00:15:01,066 --> 00:15:04,370
- O que fazemos aqui?
- Estamos num encontro.

168
00:15:07,606 --> 00:15:09,074
Sim?

169
00:15:11,277 --> 00:15:14,346
É que no telefone
parecia uma emergência.

170
00:15:14,813 --> 00:15:16,649
- Parecia?
- Sim.

171
00:15:17,149 --> 00:15:19,418
Pedi pra eu cancelar o ensaio.

172
00:15:20,452 --> 00:15:22,321
Bem, eu...

173
00:15:24,523 --> 00:15:25,523
Eu...

174
00:15:26,225 --> 00:15:29,361
tenho pensado sobre nós

175

00:15:29,428 --> 00:15:32,064
e na nossa relação...

176

00:15:37,603 --> 00:15:39,371
e tenho...

177

00:15:40,572 --> 00:15:42,641
um problema no cérebro.

178

00:15:45,511 --> 00:15:46,545
O quê?

179

00:15:47,446 --> 00:15:49,415
É o que eu disse.

180

00:15:56,722 --> 00:15:58,324
Estou confuso.

181

00:15:58,390 --> 00:16:00,326
Acho que é terminal.

182

00:16:01,126 --> 00:16:03,495
Tem pensado na relação

183

00:16:03,562 --> 00:16:06,465
porque tem
uma doença terminal no cérebro?

184

00:16:06,532 --> 00:16:10,069
Fico pensando nas visitas
de hospital,

185

00:16:11,603 --> 00:16:14,740
talvez tenha que sair da escola,
ficar em casa...

186

00:16:14,807 --> 00:16:16,775
No tempo que ainda tenho.

187

00:16:18,844 --> 00:16:22,181
- Como se chama a doença?
- Não. Vai olhar no Google.

188

00:16:22,247 --> 00:16:25,250
Vai ler e verei no seu rosto.

189

00:16:25,317 --> 00:16:27,286
Acho que está mentindo.

190

00:16:28,654 --> 00:16:31,657
Mentindo sobre uma doença
terminal no cérebro?

191

00:16:33,992 --> 00:16:35,127
Que insano.

192

00:16:35,961 --> 00:16:38,497
Mas o fato de achar
que eu mentiria

193

00:16:38,564 --> 00:16:41,133
sobre algo tão horrível
mostra um problema

194

00:16:41,200 --> 00:16:43,635
na relação,
é o que eu disse antes.

195

00:16:43,702 --> 00:16:47,206
Não. No início senti
que estava terminando

196

00:16:47,272 --> 00:16:51,143

e entrou nessa de falar
dessa doença terminal

197

00:16:51,210 --> 00:16:53,512
e agora acho que está usando
minha descrença

198

00:16:53,579 --> 00:16:55,314
como razão pra terminar.

199

00:16:56,448 --> 00:16:58,183
Acha que é isso?

200

00:16:58,250 --> 00:17:00,486
Não acho, é isso.

201

00:17:01,320 --> 00:17:03,589
- É o que você pensa que acha.
- Oi.

202

00:17:03,655 --> 00:17:05,624
Kat, não quer me namorar.

203

00:17:06,358 --> 00:17:08,460
Eu entendo, tudo bem. Só diga.

204

00:17:08,527 --> 00:17:10,596
Tenha coragem de ser honesta,

205

00:17:10,662 --> 00:17:12,698
o que está rolando é uma merda.

206

00:17:12,765 --> 00:17:15,033
Eu sabia. Nossa...

207

00:17:15,968 --> 00:17:18,270

Não acredito.
Está tentando terminar.

208
00:17:18,537 --> 00:17:20,606
Não, tento ajudar a dizer
o que quer.

209
00:17:20,672 --> 00:17:24,676
É uma técnica de manipulação
que aprendeu num fórum?

210
00:17:25,144 --> 00:17:27,379
Esse é o problema de caras como você.

211
00:17:27,446 --> 00:17:30,649
Digo que estou doente,
você desconsidera.

212
00:17:32,050 --> 00:17:34,520
Me manipula,
diz como devo me sentir,

213
00:17:34,586 --> 00:17:36,555
por não atender às expectativas.

214
00:17:36,622 --> 00:17:39,291
Não atende às expectativas
porque esperava

215
00:17:39,358 --> 00:17:40,726
que ao menos fosse honesta.

216
00:17:41,360 --> 00:17:43,061
Estou sendo honesta.

217
00:17:43,128 --> 00:17:45,631
Não acho que acredite nisso,

mas não importa

218

00:17:45,697 --> 00:17:47,566
porque precisamos terminar.

219

00:17:47,633 --> 00:17:48,734
Nossa...

220

00:17:49,101 --> 00:17:50,702
Nem imaginava.

221

00:17:54,039 --> 00:17:55,441
Nem eu.

222

00:17:57,743 --> 00:17:59,178
Tchau!

223

00:18:03,882 --> 00:18:04,983
Lex?

224

00:18:06,452 --> 00:18:09,154
Leve pro quintal e esconda nas plantas.

225

00:18:09,221 --> 00:18:11,390
Acha mesmo que ela vai se cortar?

226

00:18:11,657 --> 00:18:13,592
Sua irmã é muito emocional.

227

00:18:14,159 --> 00:18:15,294
Sim.

228

00:18:16,395 --> 00:18:18,697
- Sério?
- Nas plantas!

229

00:18:19,164 --> 00:18:20,966
Agora! Rápido.

230

00:18:22,134 --> 00:18:23,134
Anda logo!

231

00:18:42,621 --> 00:18:46,258
Foi quando quebrava galhos
para camuflar

232

00:18:46,325 --> 00:18:48,293
o balde de facas de cozinha,

233

00:18:49,294 --> 00:18:52,464
que Lexi começou
a duvidar sobre lançar a peça.

234

00:18:54,666 --> 00:18:57,603
Sabe o que devia colocar na peça?

235

00:18:59,037 --> 00:19:01,773
Quando arrebentei
a cara de Nate naquela festa.

236

00:19:01,840 --> 00:19:03,308
Não!

237

00:19:04,243 --> 00:19:05,310
Caramba.

238

00:19:05,711 --> 00:19:08,247
Cassie não vai muito bem
e me preocupo

239

00:19:08,847 --> 00:19:10,649
de ela ver a peça

240
00:19:11,783 --> 00:19:13,151
e pirar.

241
00:19:13,585 --> 00:19:14,585
É.

242
00:19:16,188 --> 00:19:18,657
Todo mundo sofre um dia.

243
00:19:18,724 --> 00:19:20,459
- Sabe?
- Sim.

244
00:19:20,526 --> 00:19:22,027
Algumas pessoas...

245
00:19:22,494 --> 00:19:25,397
precisam sofrer, às vezes.

246
00:19:25,731 --> 00:19:27,366
Sim.

247
00:19:27,432 --> 00:19:30,536
É a primeira vez na vida
que faço algo por mim.

248
00:19:31,136 --> 00:19:32,237
Merda.

249
00:19:32,538 --> 00:19:35,340
Qual é a ideia

250
00:19:35,707 --> 00:19:37,709
- da peça?
- Sei lá.

251

00:19:38,343 --> 00:19:40,546

É sobre um grupo de amigas

252

00:19:40,846 --> 00:19:44,616

que vão amadurecendo e se afastando.

253

00:19:45,617 --> 00:19:49,221

Caramba, uma vibe tipo

"Conta Comigo"?

254

00:19:49,521 --> 00:19:51,089

Sim, exatamente.

255

00:19:51,356 --> 00:19:52,691

Adoro esse filme.

256

00:19:53,559 --> 00:19:54,793

Exatamente.

257

00:19:55,260 --> 00:19:58,363

Eu assisti a esse filme

umas 50 vezes.

258

00:19:58,430 --> 00:20:00,599

- Sério?

- Bom pra cacete.

259

00:20:02,234 --> 00:20:05,470

Na verdade, a minha avó tem em DVD.

260

00:20:06,138 --> 00:20:07,272

Sacou?

261

00:20:08,040 --> 00:20:10,208

A gente pode assistir?

262

00:20:12,678 --> 00:20:14,613
Lexi precisava de uma folga.

263

00:20:16,415 --> 00:20:19,117
Cassie, posso usar o banheiro?

264

00:20:19,718 --> 00:20:20,986
Não.

265

00:20:22,621 --> 00:20:25,557
É o Nate, estou ocupado.
Deixe recado após o sinal.

266

00:20:28,460 --> 00:20:31,563
É o Nate, estou ocupado.
Deixe recado após o sinal.

267

00:20:35,534 --> 00:20:38,270
Faça o que for, não case
com alguém da escola.

268

00:20:40,105 --> 00:20:42,674
Falo sério. Eu era divertida.

269

00:20:43,108 --> 00:20:45,677
Sei que não acredita,
mas era muito gostosa.

270

00:20:45,744 --> 00:20:47,145
Eu acredito.

271

00:20:47,613 --> 00:20:49,481
Podia ter tido o que quisesses.

272

00:20:51,316 --> 00:20:53,619

Mas me apaixonei pelo seu pai.

273

00:20:54,519 --> 00:20:56,655
Estou muito feliz
que ele foi embora.

274

00:20:58,690 --> 00:21:02,728
Faça o favor de não descontar
raiva em mim.

275

00:21:02,794 --> 00:21:06,164
- Por que teria raiva de você?
- Você é um cara raivoso.

276

00:21:06,665 --> 00:21:10,602
Não, tinha raiva do pai,
é diferente de ser raivoso.

277

00:21:10,669 --> 00:21:12,371
Tá, você que sabe.

278

00:21:13,672 --> 00:21:17,509
Acho que quando sentia raiva
eu tinha boas razões.

279

00:21:17,576 --> 00:21:20,679
Não digo que gente raivosa
não tenha razão.

280

00:21:21,246 --> 00:21:24,683
- Odiava seu pai, é uma boa razão.
- Mas é a questão,

281

00:21:24,750 --> 00:21:27,486
é direcionada a ele,
não a qualquer pessoa.

282

00:21:27,753 --> 00:21:30,455
- Não sei disso.
- Não, é específico, porra.

283
00:21:30,522 --> 00:21:31,790
Tá. Olha,

284
00:21:31,857 --> 00:21:33,859
podemos só nos divertir?

285
00:21:34,826 --> 00:21:35,826
Sim?

286
00:21:36,561 --> 00:21:37,729
Sim.

287
00:21:37,796 --> 00:21:38,930
Tá bem, obrigada.

288
00:21:41,733 --> 00:21:43,468
Outra garrafa.

289
00:21:44,136 --> 00:21:47,105
Não sou a vilã, todos me olham

290
00:21:47,172 --> 00:21:50,208
como vilã, mas não sou a vilã!

291
00:21:50,275 --> 00:21:53,245
- Não é a heroína.
- Não mesmo.

292
00:21:53,311 --> 00:21:55,313
Pensam que fiquei com Nate

293
00:21:55,380 --> 00:21:57,683

enquanto estava com a Maddy.
Não é isso!

294
00:21:58,016 --> 00:22:00,085
- Não teve traição!
- Cassie,

295
00:22:00,152 --> 00:22:02,587
por favor, um pouco de paz.

296
00:22:02,654 --> 00:22:05,490
Rue fez parecer
que estávamos juntos,

297
00:22:05,557 --> 00:22:08,160
mas não faria isso
com alguém que amo.

298
00:22:08,226 --> 00:22:10,696
Não acho um bom argumento.

299
00:22:10,762 --> 00:22:13,699
- É verdade!
- Está me deixando louca!

300
00:22:14,332 --> 00:22:17,736
Uma coisa é fazer o que fez,
outra é bancar a inocente,

301
00:22:18,103 --> 00:22:20,505
- não importa.
- Só mostro os fatos.

302
00:22:20,572 --> 00:22:23,341
- Eu mostro os princípios.
- Que princípios?

303

00:22:23,408 --> 00:22:26,144
De não dar
pro namorado da melhor amiga.

304
00:22:26,211 --> 00:22:28,180
É o que estou dizendo,

305
00:22:28,246 --> 00:22:30,682
eles não estavam namorando!

306
00:22:30,749 --> 00:22:33,652
Não interessa, só quero
ver o meu programa!

307
00:22:34,086 --> 00:22:35,487
Paz por uma hora!

308
00:22:35,554 --> 00:22:37,222
A porra de uma hora!

309
00:22:37,923 --> 00:22:39,091
Merda!

310
00:22:39,357 --> 00:22:42,127
Ainda sai com a loira?

311
00:22:43,028 --> 00:22:45,530
- Por quê?
- Prefiro ela ao invés da Maddy.

312
00:22:45,964 --> 00:22:47,966
Bem, está com sorte.

313
00:22:48,533 --> 00:22:50,435
Estão namorando?

314

00:22:50,702 --> 00:22:53,638
Não, é que Maddy
nunca mais falará comigo.

315
00:22:55,006 --> 00:22:56,141
Que bom.

316
00:22:56,475 --> 00:22:57,676
Veremos.

317
00:22:58,577 --> 00:23:01,313
Morria de medo
que fosse engravidá-la.

318
00:23:01,713 --> 00:23:03,181
Quem, a Maddy?

319
00:23:03,482 --> 00:23:06,151
É do tipo que manteria
só pra te contrariar.

320
00:23:06,218 --> 00:23:07,486
Obrigada.

321
00:23:07,552 --> 00:23:10,989
- Não imagino ela como mãe.
- Eu imagino.

322
00:23:11,423 --> 00:23:14,626
Especialmente se fosse
pra acabar com sua vida.

323
00:23:14,693 --> 00:23:17,529
Não está grávida
e jamais falará comigo.

324
00:23:18,630 --> 00:23:20,966

Mas e a loira?

325

00:23:23,034 --> 00:23:25,270
- É complicado.
- Por quê?

326

00:23:26,638 --> 00:23:28,707
É a melhor amiga da Maddy.

327

00:23:34,746 --> 00:23:38,150
Quem é a puta agora?
Lembra quando me xingou?

328

00:23:38,517 --> 00:23:41,019
- Sim, eu lembro.
- Nossa.

329

00:23:41,353 --> 00:23:44,689
Sei que não é certo dizer,
mas quando a pegou

330

00:23:45,056 --> 00:23:48,293
e a tirou de lá, pensei,
"é o meu garoto".

331

00:23:49,194 --> 00:23:50,929
Defendendo a mamãe.

332

00:23:51,229 --> 00:23:52,464
Nossa.

333

00:23:53,331 --> 00:23:54,599
Putá merda.

334

00:23:54,666 --> 00:23:57,402
Foi algo bem louco.

335

00:23:57,469 --> 00:23:59,971
Não precisava ter estrangulado ela.

336

00:24:02,240 --> 00:24:03,508
Não estrangulei.

337

00:24:05,210 --> 00:24:08,013
- Eles retiraram a queixa.
- Tá bom.

338

00:24:09,014 --> 00:24:10,582
Não estrangulei ela.

339

00:24:10,649 --> 00:24:14,753
- Na hora eu também queria.
- Mas falei que não fiz.

340

00:24:14,820 --> 00:24:17,355
Tá, não fique irritado
e me estrangule!

341

00:24:17,689 --> 00:24:20,559
Eu não retiro as queixas,
apodrece na cadeia.

342

00:24:25,230 --> 00:24:26,364
Desculpe!

343

00:24:28,500 --> 00:24:30,001
O que houve?

344

00:24:33,672 --> 00:24:35,941
Eu só quero morrer.

345

00:24:37,442 --> 00:24:40,045
Um saca-rolha não resolve.

346

00:24:43,548 --> 00:24:44,649
Eu te disse.

347

00:24:47,752 --> 00:24:50,021
Não entendo,
achei que odiasse Nate.

348

00:24:50,555 --> 00:24:52,490
Eu não conhecia ele.

349

00:24:52,557 --> 00:24:54,659
Conhece ele desde sempre.

350

00:24:55,460 --> 00:24:57,262
Não como agora.

351

00:24:58,997 --> 00:25:01,166
Por isso dedurou Fezco?

352

00:25:01,233 --> 00:25:03,735
- Não.
- Foi por isso!

353

00:25:03,802 --> 00:25:05,770
- Não!
- Por isso contou.

354

00:25:05,837 --> 00:25:07,739
- Porque dava pra ele.
- Não dava!

355

00:25:08,073 --> 00:25:10,075
Sério? E quando começou?

356

00:25:11,743 --> 00:25:14,246

Não sei a data exata.

357

00:25:14,312 --> 00:25:16,514
Foi antes ou depois do ano novo?

358

00:25:16,581 --> 00:25:17,782
Não sei!

359

00:25:17,849 --> 00:25:19,751
Pra alguém obcecada com tempo,

360

00:25:20,085 --> 00:25:23,188
- é difícil acreditar.
- Está me fazendo sentir pior!

361

00:25:23,255 --> 00:25:26,157
- Sabe por que Fez tinha feito aquilo?
- Não, você sabe?

362

00:25:26,224 --> 00:25:27,525
Sim, eu sei.

363

00:25:28,193 --> 00:25:30,028
- Então diga.
- Não digo,

364

00:25:30,095 --> 00:25:32,364
vai contar ao Nate!
Não confio em você!

365

00:25:32,430 --> 00:25:35,233
- Ninguém confia!
- Você se apaixonou

366

00:25:35,300 --> 00:25:37,636
por alguém que te zoou por anos.

367
00:25:37,702 --> 00:25:38,703
Que triste.

368
00:25:41,373 --> 00:25:42,874
Sabia que meu pai te traía?

369
00:25:44,609 --> 00:25:46,011
Você sabia?

370
00:25:47,512 --> 00:25:48,512
Não.

371
00:25:50,715 --> 00:25:52,651
Não acredito nem um pouco.

372
00:25:52,717 --> 00:25:54,619
Porque quando ele chegou,

373
00:25:54,686 --> 00:25:58,623
delirava e resmungava
sobre marcar o território,

374
00:25:59,024 --> 00:26:01,192
não sei do que estava falando.

375
00:26:02,560 --> 00:26:05,363
Mas olhei pro Aaron e para você.

376
00:26:05,430 --> 00:26:08,767
E nossa, que diferença
entre as reações de vocês.

377
00:26:08,833 --> 00:26:11,036
Aaron é um idiota de merda.

378

00:26:15,340 --> 00:26:18,276
Ele é, não?
Horível eu rir disso.

379
00:26:24,683 --> 00:26:27,719
Sabe, vou comprar
uma bicicleta ergométrica.

380
00:26:27,786 --> 00:26:30,622
- Vou arranjar um namorado.
- Está bêbada.

381
00:26:31,222 --> 00:26:33,658
- Não quer um padrasto?
- Mãe, chega.

382
00:26:34,192 --> 00:26:36,161
- Um da sua idade?
- Cala a boca,

383
00:26:36,227 --> 00:26:39,364
parece uma adolescente.
Puta que o pariu.

384
00:26:39,631 --> 00:26:41,666
Uau! Por que isso?

385
00:26:41,733 --> 00:26:45,704
Por que só tem os defeitos
de seu pai

386
00:26:46,471 --> 00:26:48,974
- e nenhuma das qualidades?
- Tá bom.

387
00:26:49,374 --> 00:26:51,609
Cal agora é um santo.

388
00:26:51,977 --> 00:26:53,478
Eu não disse isso.

389
00:26:53,545 --> 00:26:56,181
- Falou exatamente isso!
- Não foi.

390
00:26:59,551 --> 00:27:01,653
Ele tem falhas imensas

391
00:27:03,154 --> 00:27:06,458
e de algum modo criou um filho
com mais falhas.

392
00:27:09,027 --> 00:27:11,062
Você já pensou nisso?

393
00:27:11,363 --> 00:27:13,531
Pensa no que pode
ter saído errado?

394
00:27:13,598 --> 00:27:16,568
Claro que não.
Porque seu pai imbecil

395
00:27:16,634 --> 00:27:18,470
não acreditava em terapia,

396
00:27:19,904 --> 00:27:22,040
autoanálise não rola.

397
00:27:25,110 --> 00:27:26,978
É um mistério pra mim.

398
00:27:28,079 --> 00:27:30,315
Porque foi um bebê tão meigo.

399

00:27:32,283 --> 00:27:34,652
Lembra? Vinha pro nosso quarto

400

00:27:35,153 --> 00:27:38,056
à noite e perguntava
se eu queria beber algo.

401

00:27:38,623 --> 00:27:41,593
Antes de dormir e às vezes
eu dizia que sim,

402

00:27:42,127 --> 00:27:45,230
queria um copo d'água
pra ver se traria.

403

00:27:45,296 --> 00:27:46,798
E você trazia.

404

00:27:48,700 --> 00:27:51,536
Você trazia, botava na cabeceira

405

00:27:51,603 --> 00:27:53,638
e me dava um beijinho

406

00:27:54,406 --> 00:27:57,942
e dizia que me amava.
Aí olhava pro seu pai

407

00:27:58,543 --> 00:28:01,446
e dizia que o amava,
mas sem o beijo.

408

00:28:03,581 --> 00:28:06,351
Então, por volta...

409

00:28:07,952 --> 00:28:10,388
dos 8 ou 9 anos,
você ficou sombrio.

410

00:28:12,791 --> 00:28:14,459
Lembra dessa época?

411

00:28:16,428 --> 00:28:19,164
- Não mesmo.
- Perguntava ao seu pai,

412

00:28:19,230 --> 00:28:21,666
"uma bola de beisebol
acertou-o na cabeça"?

413

00:28:22,000 --> 00:28:24,035
"Foi uma concussão, houve algo?"

414

00:28:24,102 --> 00:28:26,638
Não entendia uma mudança
tão brusca

415

00:28:26,704 --> 00:28:29,340
- e juro que...
- Qual é o sentido disto?

416

00:28:29,407 --> 00:28:32,644
Só tento entender como as coisas
ficaram assim,

417

00:28:32,710 --> 00:28:34,079
só isso.

418

00:28:36,114 --> 00:28:38,550
Parece que tenta dizer algo
sem dizer.

419

00:28:42,387 --> 00:28:43,655
Não tento.

420
00:28:48,560 --> 00:28:49,961
Esquece.

421
00:28:57,235 --> 00:28:59,337
O que você acha que sua mãe quer?

422
00:29:00,505 --> 00:29:02,340
Que pergunta difícil!

423
00:29:03,341 --> 00:29:06,044
Quem disse que Nate
era uma má pessoa? Rue?

424
00:29:06,111 --> 00:29:09,247
- Não importa.
- Quer falar de alguém,

425
00:29:09,314 --> 00:29:11,382
- que seja da Rue.
- Rue é boa moça.

426
00:29:11,983 --> 00:29:13,184
E eu não sou?

427
00:29:13,618 --> 00:29:17,522
Não disse que não é.
Rue teve uma vida muito dura.

428
00:29:17,589 --> 00:29:20,558
Mais do que a minha vida
e a da Lexi?

429
00:29:20,992 --> 00:29:22,427
- É diferente.

- Certo.

430

00:29:23,094 --> 00:29:25,964
O pai dela morreu, o nosso
só parou de telefonar.

431

00:29:26,231 --> 00:29:27,966
Não sei o que é pior.

432

00:29:28,032 --> 00:29:30,602
Se não fosse fracassada
sem respeito próprio,

433

00:29:30,969 --> 00:29:33,571
- largaria ela, que te despreza.
- Já chega!

434

00:29:33,938 --> 00:29:36,608
Não posso falar pra ela
mas podem falar pra mim?

435

00:29:36,674 --> 00:29:38,977
Nunca disse que não tem
respeito próprio!

436

00:29:39,043 --> 00:29:41,212
Não precisa, posso sentir!

437

00:29:44,516 --> 00:29:47,085
Ela precisa da porra
de um exorcismo.

438

00:29:50,188 --> 00:29:52,290
A verdade é que Nate nem ligava

439

00:29:52,357 --> 00:29:54,325
para o que aconteceu com o pai dele.

440

00:29:54,759 --> 00:29:58,496
Ligava, no entanto,
para os negócios do pai.

441

00:29:59,531 --> 00:30:02,534
Porque algum dia seriam
os negócios do Nate.

442

00:30:04,169 --> 00:30:06,337
Apesar de não saber sobre imobiliária,

443

00:30:08,673 --> 00:30:11,876
sabia que não havia mercado
para um pedófilo.

444

00:30:15,947 --> 00:30:17,649
DIVIRTA-SE SENDO O HOMEM DA CASA

445

00:30:17,715 --> 00:30:19,517
Ou para o filho de um pedófilo.

446

00:30:20,251 --> 00:30:22,487
Mesmo que tecnicamente
não fosse pedófilo,

447

00:30:23,054 --> 00:30:25,190
não caberia muita discussão.

448

00:30:50,782 --> 00:30:52,817
Enquanto isso, Jules estava em casa.

449

00:30:53,284 --> 00:30:55,286
Não falava com Elliot desde...

450

00:30:56,087 --> 00:30:59,691

Quer saber? Não quero falar
sobre a Jules e Eliot. Que se fodam.

451

00:31:00,358 --> 00:31:01,826
Vamos voltar pra Maddy.

452

00:31:02,460 --> 00:31:05,263
Tinha dois reis e depois três reis.

453

00:31:05,964 --> 00:31:09,000
Maddy não estava só zangada
com Nate e Cassie.

454

00:31:09,534 --> 00:31:11,369
Também estava deprimida.

455

00:31:11,436 --> 00:31:12,971
Com o coração partido.

456

00:31:18,610 --> 00:31:21,179
Todas as vezes
em que Cassie a consolou,

457

00:31:21,246 --> 00:31:23,948
confortou, fingiu estar ao lado dela,

458

00:31:26,951 --> 00:31:28,553
nada era real.

459

00:31:33,524 --> 00:31:35,360
Era tudo uma ilusão.

460

00:31:52,243 --> 00:31:54,479
Samantha: Estarei em casa em 15 minutos

461

00:32:13,398 --> 00:32:14,532

- Oi.

- Oi.

462

00:32:14,966 --> 00:32:17,001

- Como foi sua noite?

- Legal.

463

00:32:17,969 --> 00:32:20,104

Não via as amigas há um tempo,

464

00:32:20,171 --> 00:32:22,807

foi legal atualizar
as baboseiras inúteis.

465

00:32:23,608 --> 00:32:26,944

Theo e eu jogamos videogame
por duas horas e meia

466

00:32:27,011 --> 00:32:29,580

e ele me contou que adora demônios

467

00:32:29,647 --> 00:32:32,383

e que quando eu dormir,
roubarão meu coração.

468

00:32:33,484 --> 00:32:34,952

É um doidinho.

469

00:32:38,122 --> 00:32:40,458

Acho que devemos beber e nadar.

470

00:32:43,127 --> 00:32:44,228

Tá bem.

471

00:32:46,531 --> 00:32:49,801

Maddy não queria contar
a Samantha sobre Nate e Cassie.

472

00:32:50,601 --> 00:32:52,770
Mas depois de duas taças de vinho,

473

00:32:53,471 --> 00:32:55,973
contou sobre Nate e Cassie.

474

00:32:57,342 --> 00:32:58,976
Que horrível.

475

00:32:59,444 --> 00:33:00,511
Não é?

476

00:33:02,180 --> 00:33:04,615
- Quer ouvir algo pior?
- O quê?

477

00:33:06,651 --> 00:33:10,088
Na faculdade fiz algo parecido
com uma melhor amiga.

478

00:33:10,388 --> 00:33:14,392
- Você era eu?
- Não, teria sido menos pior.

479

00:33:14,459 --> 00:33:16,961
- Fiz o que ela fez.
- Não diga isso.

480

00:33:17,028 --> 00:33:19,263
Gosto de você, não diga.

481

00:33:21,199 --> 00:33:23,968
- Fodeu o namorado da amiga?
- Sim.

482

00:33:24,035 --> 00:33:27,271
- Muitas vezes.
- Fez com várias amigas?

483

00:33:27,338 --> 00:33:29,874
Não, nossa! Só uma.

484

00:33:31,275 --> 00:33:33,478
Sim. Muitas vezes.

485

00:33:35,213 --> 00:33:37,215
Eram muito próximas?

486

00:33:39,517 --> 00:33:42,987
- Não faça isso comigo.
- Eu sei, desculpe.

487

00:33:43,921 --> 00:33:44,989
Por quê?

488

00:33:45,990 --> 00:33:49,260
Ele me deu a atenção certa
na hora errada.

489

00:33:50,628 --> 00:33:52,797
Isso é tão deprimente.

490

00:33:53,231 --> 00:33:55,533
Estava confusa na escola.

491

00:33:56,401 --> 00:33:59,070
E na faculdade, e aos 20 anos.

492

00:34:00,204 --> 00:34:03,141
A ideia de ter alguém no mundo

493

00:34:04,208 --> 00:34:06,577
disposto a casar comigo

494

00:34:06,644 --> 00:34:08,513
era absurda para mim.

495

00:34:08,913 --> 00:34:10,415
- Está mentindo.
- Não.

496

00:34:11,416 --> 00:34:15,086
Eu era aquela garota
de que todos diziam,

497

00:34:15,153 --> 00:34:18,022
"ninguém vai querer casar com ela,

498

00:34:18,089 --> 00:34:20,024
e Deus ajude quem quiser".

499

00:34:20,458 --> 00:34:23,528
- Por que diriam isso?
- Eu estava perdida.

500

00:34:25,363 --> 00:34:26,931
E adorava brigar.

501

00:34:27,432 --> 00:34:30,201
Não estou perdida,
mas adoro brigar.

502

00:34:30,268 --> 00:34:32,236
- É o melhor.
- Muito subestimado.

503

00:34:32,303 --> 00:34:35,039
Não o tempo todo,

mas no momento certo?

504

00:34:35,106 --> 00:34:37,542

- Bom pra caralho.

- É tão bom.

505

00:34:38,409 --> 00:34:40,511

Mas isto é quem sou.

506

00:34:40,945 --> 00:34:43,514

É, eu também pensava assim

507

00:34:43,881 --> 00:34:45,283

até conhecer Sebastian.

508

00:34:45,650 --> 00:34:48,319

- Não brigam?

- Na verdade, não.

509

00:34:48,619 --> 00:34:50,154

- Mesmo?

- Sim.

510

00:34:51,255 --> 00:34:53,991

Não acho que meu cérebro
funcione assim.

511

00:34:55,092 --> 00:34:57,328

Se ainda for assim aos 40 anos,

512

00:34:57,395 --> 00:35:01,432

a conversa será outra,
mas tem 18 anos, tudo bem.

513

00:35:06,471 --> 00:35:08,639

Fez as pazes com sua amiga?

514

00:35:08,706 --> 00:35:11,075
Não, ela nunca mais falou comigo.

515

00:35:19,317 --> 00:35:20,418
Poxa.

516

00:35:25,389 --> 00:35:27,158
É tão triste.

517

00:35:28,960 --> 00:35:31,162
Caiu algo na porra do meu olho.

518

00:35:38,903 --> 00:35:40,905
Luz que veremos

519

00:35:42,874 --> 00:35:45,810
Não, não terei medo

520

00:35:46,310 --> 00:35:49,814
Não terei medo

521

00:35:50,915 --> 00:35:53,484
Contanto que você esteja

522

00:35:54,919 --> 00:35:56,921
Esteja comigo

523

00:36:37,328 --> 00:36:39,564
Não derramarei uma lágrima

524

00:36:39,630 --> 00:36:42,800
Contanto que esteja

525

00:36:43,401 --> 00:36:45,269
Esteja comigo

526

00:36:45,970 --> 00:36:50,241
Querida, esteja comigo

527

00:36:52,009 --> 00:36:54,345
Esteja comigo

528

00:37:00,985 --> 00:37:03,087
Esteja comigo

529

00:37:27,979 --> 00:37:29,847
Faye, vem cá!

530

00:37:33,384 --> 00:37:34,986
Anda logo, porra.

531

00:37:37,121 --> 00:37:39,790
- O que tá fazendo?
- Preciso falar contigo.

532

00:37:40,124 --> 00:37:42,059
Por que está no beco?

533

00:37:51,502 --> 00:37:54,405
Os policiais chegaram
perguntando coisas.

534

00:37:54,939 --> 00:37:57,274
- Que coisas?
- Sobre o Mouse.

535

00:37:57,842 --> 00:37:59,777
- O que falou?
- Nada!

536

00:38:00,044 --> 00:38:03,147

No dia seguinte eu tava
com Oxycodona no bolso

537

00:38:03,214 --> 00:38:05,383
e chegaram falando loucuras,

538

00:38:05,449 --> 00:38:08,219
tipo, que vou pra cadeia
e que matei o Mouse.

539

00:38:08,285 --> 00:38:11,622
- Eu não matei o Mouse!
- Está cooperando?

540

00:38:12,423 --> 00:38:13,457
Claro que não!

541

00:38:13,524 --> 00:38:16,527
Já botaram a mira
no Fez e no Ash.

542

00:38:17,361 --> 00:38:20,097
Então está cooperando
com a polícia.

543

00:38:20,164 --> 00:38:22,566
Não sei se é a palavra,
mas estou ajudando.

544

00:38:22,967 --> 00:38:26,370
Já estavam de olho neles,
não comecei nada.

545

00:38:26,437 --> 00:38:29,106
Eu te amo e logo voltarei.

546

00:38:29,173 --> 00:38:32,777

Vamos combinar
e quero que fique fora disso.

547
00:38:49,160 --> 00:38:50,160
Oi.

548
00:38:51,028 --> 00:38:52,196
Está chovendo.

549
00:38:52,797 --> 00:38:54,398
Vou tomar banho.

550
00:39:09,747 --> 00:39:11,449
Esse violino.

551
00:39:16,987 --> 00:39:18,222
Fala sério.

552
00:39:19,090 --> 00:39:22,059
Se sua peça for mesmo
tipo "Conta Comigo",

553
00:39:23,027 --> 00:39:24,929
não terá problema nenhum.

554
00:40:25,256 --> 00:40:26,256
O que está fazendo?

555
00:40:26,957 --> 00:40:29,794
Não esquenta, não vim me desculpar.

556
00:40:31,462 --> 00:40:34,265
Pode me imaginar sentado
aqui com uma arma

557
00:40:34,565 --> 00:40:36,967

te forçando a aceitar desculpas?

558

00:40:38,602 --> 00:40:41,205

- Está me assustando.

- É.

559

00:40:43,040 --> 00:40:44,775

É o objetivo.

560

00:40:57,988 --> 00:40:59,089

Eu te amo.

561

00:40:59,890 --> 00:41:02,092

Eu te amo, Nate.

562

00:41:04,862 --> 00:41:07,698

Te conheço melhor
do que qualquer um.

563

00:41:09,300 --> 00:41:11,001

Eu te humilhei.

564

00:41:12,269 --> 00:41:13,737

Acabou.

565

00:41:37,862 --> 00:41:40,998

Por que acha que meu pai gosta
de se filmar transando?

566

00:41:43,601 --> 00:41:45,769

Não sei do que está falando.

567

00:42:02,720 --> 00:42:04,688

Dá pra acreditar que era a Jules?

568

00:42:18,102 --> 00:42:19,937

Preciso daquele DVD agora.

569

00:42:23,841 --> 00:42:25,342
Não está aqui.

570

00:42:32,283 --> 00:42:33,717
Tá bem.

571

00:42:47,765 --> 00:42:49,199
Respire fundo.

572

00:43:05,449 --> 00:43:06,884
Pare.

573

00:43:12,089 --> 00:43:13,324
Pare.

574

00:43:15,793 --> 00:43:17,628
Por favor, pare.

575

00:43:18,195 --> 00:43:20,331
Por favor, pare!

576

00:43:20,965 --> 00:43:22,333
Por favor, pare.

577

00:43:25,169 --> 00:43:26,637
Pare, pare.

578

00:43:27,938 --> 00:43:30,841
Está na minha bolsa.

579

00:44:09,847 --> 00:44:11,982
Ei, me desculpe.

580

00:44:13,317 --> 00:44:14,418
Desculpe,

581

00:44:16,053 --> 00:44:17,321
foi brincadeira.

582

00:44:17,688 --> 00:44:18,989
Desculpe.

583

00:44:20,024 --> 00:44:21,792
Não tem bala na arma.

584

00:44:27,297 --> 00:44:28,799
Tchau.

585

00:45:10,774 --> 00:45:16,447
NÚMERO DESCONHECIDO

586

00:45:19,750 --> 00:45:20,951
Alô?

587

00:45:21,018 --> 00:45:23,087
Sei que não quer falar comigo,

588

00:45:23,153 --> 00:45:26,223
estou na porta da sua casa
e preciso falar contigo.

589

00:45:26,290 --> 00:45:27,758
Não tô nem aí.

590

00:45:37,701 --> 00:45:40,104
Nate: é sobre meu pai.

591

00:45:40,170 --> 00:45:42,806
Nate: e você.

592

00:45:42,873 --> 00:45:45,442

Nate: só quero que possa se proteger

593

00:45:45,909 --> 00:45:47,845

Nate: estou aqui fora

594

00:46:20,010 --> 00:46:21,145

Não, obrigada.

595

00:46:24,381 --> 00:46:25,883

Bom te ver.

596

00:46:28,952 --> 00:46:30,687

Sei que me odeia.

597

00:46:31,755 --> 00:46:33,690

Fiz muitas merdas,

598

00:46:34,892 --> 00:46:38,629

- mas isto não é uma delas.

- O que você quer?

599

00:46:38,695 --> 00:46:41,064

Primeiro, me desculpar.

600

00:46:42,232 --> 00:46:45,802

- Não me interessa.

- Sei, mas vai se interessar

601

00:46:45,869 --> 00:46:48,805

e infelizmente deve ouvir

minhas desculpas antes.

602

00:46:54,144 --> 00:46:55,546

Sinto muito

603

00:46:56,613 --> 00:46:58,515
por tudo que fiz pra você.

604

00:47:02,553 --> 00:47:04,488
Você não merecia.

605

00:47:05,322 --> 00:47:10,294
Eu... tentei proteger alguém
que não merecia.

606

00:47:15,098 --> 00:47:17,167
Se pudesse voltar atrás, voltaria.

607

00:47:19,236 --> 00:47:21,905
Mas fiz o que fiz.

608

00:47:26,043 --> 00:47:28,212
Descobri sobre você e meu pai

609

00:47:30,180 --> 00:47:31,915
por este DVD.

610

00:47:33,617 --> 00:47:36,820
Ele grava escondido
os encontros que tem

611

00:47:37,287 --> 00:47:38,889
e ele faz isso

612

00:47:40,257 --> 00:47:42,926
desde que me entendo por gente.

613

00:47:44,661 --> 00:47:48,765
Roubei antes dele surtar
e sair de casa.

614
00:47:49,066 --> 00:47:51,068
Então achei que devia

615
00:47:51,702 --> 00:47:53,103
dar pra você

616
00:47:53,804 --> 00:47:56,173
para fazer o que quiser.

617
00:47:58,208 --> 00:48:00,744
- Então tinha uma câmera.
- Sim.

618
00:48:03,046 --> 00:48:04,615
Você assistiu?

619
00:48:06,016 --> 00:48:07,351
Sim.

620
00:48:08,051 --> 00:48:10,621
- Muita gente assistiu?
- Não.

621
00:48:12,256 --> 00:48:13,957
Ela sabe que está me dando?

622
00:48:14,024 --> 00:48:16,660
Não. Ele me mataria.

623
00:48:20,264 --> 00:48:22,566
É a única cópia

624
00:48:23,133 --> 00:48:26,803
- ou tem mais por aí?
- Só sei desta.

625

00:48:32,109 --> 00:48:33,977
Por que está me dando?

626

00:48:34,778 --> 00:48:37,914
A verdade é que a resposta
é idiota e simples.

627

00:48:38,849 --> 00:48:41,018
Melhor seguir um mistério.

628

00:48:41,084 --> 00:48:43,553
Por que virou uma boa pessoa?

629

00:48:44,187 --> 00:48:46,089
Não sou de jeito nenhum.

630

00:48:46,156 --> 00:48:48,191
Devia ver o que fiz pra conseguir.

631

00:48:53,897 --> 00:48:56,600
Vim com um estilete na manga.

632

00:48:57,267 --> 00:49:00,671
Caso tivesse que rasgar
sua garganta.

633

00:49:03,106 --> 00:49:05,342
É o tanto que confio em você.

634

00:49:09,579 --> 00:49:11,148
Bem, obrigada.

635

00:49:12,649 --> 00:49:13,884
De nada.

636

00:49:17,187 --> 00:49:19,156
- Vou nessa.
- Tá.

637

00:49:21,058 --> 00:49:22,359
Olha...

638

00:49:23,927 --> 00:49:25,696
Se vale alguma coisa,

639

00:49:27,531 --> 00:49:29,733
tudo que eu disse é verdade.

640

00:49:36,039 --> 00:49:37,674
Digo o mesmo.

641

00:50:11,041 --> 00:50:12,041
Alô?

642

00:50:12,109 --> 00:50:15,145
Oi, faça uma mala.
Passo em dez minutos.

643

00:50:15,879 --> 00:50:17,381
Pode ficar lá em casa.

644

00:50:17,447 --> 00:50:19,049
- Tá bem.
- Te amo.

645

00:50:22,252 --> 00:50:23,887
Também te amo.

646

00:50:46,143 --> 00:50:47,778
Nate: cheguei

647

00:52:10,260 --> 00:52:12,863
Arruinei minha vida por você.

648

00:53:01,244 --> 00:53:03,914
- Quantos anos você tem?
- 22.

649

00:53:07,851 --> 00:53:09,085
Sendo egoísta,

650

00:53:10,921 --> 00:53:12,822
espero que fique.

651

00:53:15,859 --> 00:53:17,160
Abra mais.

652

00:53:18,828 --> 00:53:20,196
Mais.

653

00:53:20,597 --> 00:53:21,798
Muito bem.

654

00:53:22,165 --> 00:53:25,068
Isso aí. Boa menina.

655

00:53:41,985 --> 00:53:42,986
Rue?

656

00:53:44,621 --> 00:53:46,156
Acha que chegou ao fim do poço?

657

00:53:49,626 --> 00:53:50,760
Sim.

658

00:53:54,898 --> 00:53:56,766

Tá, eu sei

659

00:53:58,168 --> 00:54:01,004
que ainda tenho muito
que me desculpar,

660

00:54:03,340 --> 00:54:04,574
dito isso,

661

00:54:04,641 --> 00:54:06,810
então vou para...

662

00:54:07,877 --> 00:54:11,147
a reabilitação e ficarei limpa,
vou tomar jeito,

663

00:54:13,116 --> 00:54:14,718
aí eu volto...

664

00:54:15,785 --> 00:54:18,154
- e me desculpo.
- Quer ficar limpa?

665

00:54:20,624 --> 00:54:22,125
- Sim.
- Tá bem.

666

00:54:25,095 --> 00:54:26,329
O que acha disso?

667

00:54:29,866 --> 00:54:31,801
Se for verdade, ótimo.

668

00:54:32,135 --> 00:54:34,304
- É verdade.
- Disso isso antes.

669

00:54:34,371 --> 00:54:35,605
Gia, vamos.

670

00:54:37,107 --> 00:54:39,275
Qual é o problema
em ela não acreditar?

671

00:54:40,910 --> 00:54:42,812
Acho que ela precisa
de todo o apoio.

672

00:54:43,780 --> 00:54:46,783
- Certo?
- Não é questão de apoio.

673

00:54:47,751 --> 00:54:51,354
Quando decepcionamos várias vezes,
é justo perderem a confiança.

674

00:54:55,859 --> 00:54:59,062
E o que você acha?
Que ela ficará limpa?

675

00:55:02,999 --> 00:55:03,999
Não sei.

676

00:55:05,735 --> 00:55:08,238
Disse que tem 5% de chance, né?

677

00:55:08,304 --> 00:55:09,839
Algo assim.

678

00:55:11,908 --> 00:55:13,643
Onde está a esperança?

679

00:55:16,813 --> 00:55:20,050

Está onde Rue deve achar.

680

00:55:26,589 --> 00:55:28,124
É, moleza.

681

00:55:37,100 --> 00:55:38,835
Deixe Rue ser a Rue.

682

00:55:39,235 --> 00:55:41,538
E encha a mais nova de amor.

683

00:55:43,540 --> 00:55:45,141
Ela tem esperado por isso.

684

00:55:53,149 --> 00:55:54,451
Oi.

685

00:55:55,785 --> 00:55:58,421
Posso dormir com você?

686

00:55:59,022 --> 00:56:00,724
Claro, venha.

687

00:56:28,818 --> 00:56:31,855
Parece que não sei mais nada
sobre sua vida.

688

00:56:36,559 --> 00:56:38,695
Conto quando você voltar.

689

00:56:40,897 --> 00:56:41,998
Tá.

690

00:56:45,034 --> 00:56:47,437
- Boa noite.
- Boa noite.

691
00:56:55,612 --> 00:56:56,613
Alô?

692
00:56:57,914 --> 00:56:59,516
Sim, é ela.

693
00:57:02,051 --> 00:57:04,988
Sim, minha filha tem 17 anos.

694
00:57:07,891 --> 00:57:09,993
Acho que opioides,

695
00:57:10,260 --> 00:57:11,961
heroína...

696
00:57:12,862 --> 00:57:14,864
Principalmente opioides.

697
00:57:17,934 --> 00:57:21,137
Levei ao pronto-socorro
há quatro dias

698
00:57:22,138 --> 00:57:25,608
e o médico deu algo para ajudar
na abstinência.

699
00:57:29,879 --> 00:57:32,749
Esperava poder levá-la
o quanto antes.

700
00:57:36,085 --> 00:57:38,988
Mas precisa estar internada.

701
00:57:46,496 --> 00:57:49,165
Não conhecem minha filha, tá?

702

00:57:49,232 --> 00:57:51,201

Ela é viciada em drogas.

703

00:57:51,267 --> 00:57:54,771

E vai se matar. Por favor, eu imploro.

704

00:57:55,038 --> 00:57:58,608

Por favor, ela precisa ser internada.

705

00:57:58,675 --> 00:58:02,145

Não só desintoxicar,
deve voltar pra reabilitação.

706

00:58:02,212 --> 00:58:04,247

Não! Por favor, ouça.

707

00:58:04,681 --> 00:58:06,249

Conheço minha filha.

708

00:58:06,616 --> 00:58:08,651

Ela vai se matar.

709

00:58:10,253 --> 00:58:13,456

Por favor, não faça isso!

710

00:58:15,758 --> 00:58:19,395

Por favor, não faça isso
com a gente!

711

00:58:21,798 --> 00:58:24,434

Minha filha vai se matar.

712

00:58:25,802 --> 00:58:27,070

Por favor.

euphoria



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.